

ORIENTAL STUDIES TRIPOS Part II

Chinese Studies

Monday 2 June 2008 09.00 – 12.00

C.13 MODERN CHINESE TEXTS, 3

*Candidates should translate the following three texts into **English**.
All questions are of **equal** value.*

*Copies of the **Xiandai Hanyu Cidian** will be provided.*

*Write your number **not** your name on the cover sheet of **each** Section booklet.*

STATIONERY REQUIREMENTS

*20 Page Answer Book x 1
Rough Work Pad*

SPECIAL REQUIREMENTS

*Copies of the **Xiandai Hanyu Cidian** will be provided.*

You may not start to read the questions printed on the subsequent pages of this question paper until instructed that you may do so by the Invigilator.
--

UNSEEN

1.

为什么能在电影院上映的国产电影如此有限？因为，现在所有的票房都来自于若干条城市院线。这是些跨省跨城市的院线，例如北京，现在就是五条大院线分别占据着首都的各大影院。有人谈到，许多中小城市，像汾阳这样的地方已经没有电影院了。为什么会如此？实情就在于，不管三十个大中城市只占中国人口的比例多少，但是，只有城市里才拥有着有一定看电影消费能力的人群。像在北京，社会上多次出现抵制高票价、呼吁电影票降价的呼声，但是，进电影院看电影的人群其实不在乎这个问题，而且很多人都是一年看好多次电影。相反，在乎票价的人几乎不进电影院，不管怎样宣传一部电影有多好，他也照样不去。对于这个票房主要来源的观众群体，他们进电影院要看的東西，也就基本影响了电影投资的方向。

除了有票房的大片以外，现在国产电影实际上也是各种各样的。比如，每年我们都有一批并不在意票房的影片，是由于各种意识形态功利的需求而制作的，它们由各地政府或潜在的摊派企业掏钱，基本上不计回报，只求宣传效果，以最后能在大会堂开一个新闻发布会为最高目标。还有一类数量更多，投入五十万至八千万元人民币，用数码机器，就可以拍一部小电影——租一座别墅，花七天到十天拍完，再用七天到十天做后期。这样粗糙的作品，卖给院线人家不要，如果卖给电影频道，售价最低就是七十万元，如果你片子的成色好一点，还能有更多的收益，不但能保底，还有小赚。这种片子基本上是“北漂”们在做，一些小老板，跟电影八竿子打不着，发现这是一条财路，不需要任何资质和特别的批准。这些电影跟中国电影基本上没什么关系，却要占到年产量的一半甚至更多，就像报纸登经常登的那种小广告：“给你支一个致富招儿。”拍烂电影已经成了中国大地上一门新的营生，有趣的是，恰恰是国家办的电影频道支撑了这样一种市场需求。

不过这类片子不能跟因为没有艺术院线而进不了影院的艺术片或文艺片混在一起——这是特别容易搞混杂的。将它们排除在外之后，那么，剩下还有五十部左右是比较严肃的，真正想表达一点什么，想按电影艺术规律来做的作品。我想，这些严肃的影片才应该是我们讨论的重心，或者说是我们最希望关注的电影，因为它们还能够代表一些思考，代表一些文化价值，或者说这样的电影还能从文化角度来看待。

UNSEEN

OS2/C13

2.

王五豆十二岁那年正赶上一九六六年，初中读了一年，夏天，复习功课，要期末考试了，北京搞文化大革命了。

简直的就像过节。

先是不上课，满城乱走。到处是人，一堆一堆的，辩论，看大字报，揪着个人游行。学校也热闹得让人一宿一宿地不想回家，老师都灰头土脸的。学生心里都有一两个恨着的老师，连校长都低头了，王五豆看着又高兴又害怕。

王五豆突然就明白了毛主席说，你们是早上八九点钟的太阳，世界是你们的，这句话的意思。

王五豆决定改名字，把“五豆”换成“五斗”。

“五斗”这个名字很有气氛，同样的声音，意思突然变得这么好，把个五斗高兴的呀。

消息传来，毛主席要在北京接见红卫兵。王五斗他们立刻成立了红卫兵组织，订制了红袖章，戴在胳膊上，连夜向北京赶。

火车上挤得呀简直是，王五斗坐在车厢门下的铁梯子上，用一根绳把自己拴住。车里是根本挤不进去了，铁梯子上都挤了十几个人。火车开动，“毛主席万岁”的口号就喊起来。王五斗一个十二岁的小孩子，喊得特别好听。

车刚开的时候，很风凉，景色也好，地里的火还向王五斗他们指指点点。王五斗第一次出远门，和止万人搭伙，一点都不害怕。歌子也多，唱了一支又一支，渴了，才发现没有水喝。

开了一个多钟头，王五斗觉出厉害了。风很大，而且只从一面来，时间一长，半边脸渐渐麻了。两个钟头后，用手掐脸，好像在掐棉袄。一只眼睛避风眯久了，开始抖，抽筋。

A CHENG, "Jiejian," *Biandi fengliu* (Beijing: 1999) pp.76-77.

(TURN OVER

UNSEEN

3.

近年来，黄河中上游的宁夏、内蒙古、山西、陕西等部分地区，环境污染问题日益突出。不少居民还仍然生活在被严重污染的环境中，疾病时常爆发。

据有关部门的统计显示，近 20 年来，黄河排污量增加了一倍，十几条重要支流成为“排污沟”，干流近 40% 的河段丧失水体功能。

我国“十一五”规划明确要求，2010 年全国主要污染物排放总量要比“十五”期末减少 10%，这意味着从 2006 年开始，平均每年要削减 2%，2007 年是关键的攻坚时期。

“生活在我们这里的人都得少活 10 年以上”，一位出租车司机对着眼前的黑烟发着无可奈何的牢骚。“天空中到处都是厚厚的如同乌云的黑烟，太阳被遮住了，大白天从公路上走，都要开着车灯。”他补充说。

2006 年 4 月 26 日，公乌素镇北山村村副主任袁广深回到村里，眼前一片搬迁后的狼藉。“由于乌海市西来峰工业园区的开发，乡亲们已全部搬走了。”袁广深说，北山村是公乌素镇唯一的以农业生产为主的村子，小小的村庄生产的粮食和蔬菜供给着周边的厂矿。

据介绍，从 2001 年始，北山村近两万亩草原被工业园区占用。空气污染给当地的农作物带来了最直接危害：西红柿、茄子等瓜果出现了黑点和腐烂现象，蔬菜也销售不出去了。“但我们并没有拿到补偿，直到前不久才与区上达成一个补偿协议。”袁广深说，乡亲们搬出了厂区，但离开了世代耕种的土地，大家都无事可做。

以前，这个深处沙漠和草原边缘的村庄，与绝症没有什么联系。从 2003 年开始，村里陆续有人患上癌症等疾病死去。

CHEN YU, "Shenghuo zai zheli de ren dei shao huo shi nian", *Nanfang Dushibao*, 22 January 2007.

END OF PAPER